

ABDESLAM AZOUGARH. *Juan Francisco Manzano: Esclavo poeta en la isla de Cuba*.
Valencia: Episteme S.L., 2000.

Damos la bienvenida a este libro de y sobre Manzano, en el que Abdeslam Azougarh (profesor en el Departamento de Lenguas y Literaturas románicas de la Universidad de Ginebra), ha recopilado la obra del poeta esclavo, fragmentada y dispersa en manuscritos inéditos, publicaciones periódicas y estudios especializados. Si al decir de su responsable, “este libro no puede asumir el calificativo de *Obras completas*”, pues no se ha encontrado ningún ejemplar de *Flores pasageras*, ni la segunda parte de la famosa *Autobiografía* –textos quizás irremediabilmente perdidos desde el siglo XIX–, sí podemos decir que constituyen las obras más completas de Juan Francisco Manzano reunidas hasta el momento.

El volumen incluye la primera parte de la *Autobiografía*, transcrita del manuscrito autógrafa de Juan Francisco Manzano que se conserva en la Biblioteca Nacional José Martí, de La Habana. Para facilitar la lectura de un texto de tanto valor literario e histórico, el profesor Azougarh corrige la ortografía, aún a sabiendas de que, como dijo Citio Vitier, “no es lo mismo leer su estremecedora *Autobiografía* correctamente escrita que respetando sus faltas. Estas faltas inspiran respeto, porque no son, en rigor, faltas: son como las cicatrices de su propio cuerpo”. Se respeta el léxico del autor, pero se regulariza tanto la ortografía como la puntuación –casi inexistente en el manuscrito–, así como algunas cuestiones sintácticas, siempre debidamente señaladas por el editor. Además, se consigna en nota las numerosas enmiendas que ofrece el texto original.

Continuando con la obra en prosa, a la *Autobiografía* se añade el epistolario (las conocidas cartas a Domingo del Monte y a Rosa Alfonso) y un artículo necro-

lógico. También cabe destacar la inclusión en este volumen de la enigmática *Zafira*, tragedia en cinco actos.

Sin embargo, es en la sección de poesía donde este libro ofrece la mayores novedades (en la de prosa sólo hay como tal el artículo necrológico escrito por Manzano). Se ha respetado la integridad de los cuadernos establecidos por el poeta: *Poesías líricas*, publicado en 1821, y dos titulados *Poesías* (uno de 1831 y el otro de 1836), cuyos manuscritos quedaron inéditos. A éstos se agregan bajo el rubro *Otros poemas (1823-1849)* otras composiciones de diversa procedencia, procedencia que hubiéramos agradecido que quedara explicitada de forma más clara. El editor, tan minucioso a la hora de informarnos de las correcciones y tachaduras que presentan los manuscritos y las variantes que ofrecen las diversas ediciones, olvida o da por supuesto un exhaustivo conocimiento por parte del lector sobre el contenido de los distintos manuscritos a los que hace referencia. Asimismo, el presente volumen incluye dos apéndices: uno con poemas atribuidos a Manzano (atribución en gran parte debida a la autorizada mano de Roberto Friol¹, tantas veces citado por Azougarh) y otro con los firmados por M., con fundadas sospechas de la autoría de Manzano, aunque sin pruebas concluyentes para todos los casos.

En su excelente estudio introductorio el autor trata de dar su lugar al poeta dentro de las letras cubanas señalando sus diversos registros y logros –a pesar de las caídas–, e insistiendo en la dimensión autobiográfica de la poesía de Manzano, negada tradicionalmente por la crítica. También encuentra el lector un magnífico análisis de la *Autobiografía* de Manzano, el único esclavo que escribió un texto autobiográfico conocido en Hispanoamérica, aunque deberíamos mejor decir –siguiendo al profesor, gran conocedor del género testimonial (es autor de *Miguel Barnet: rescate e invención de la memoria*)–, un texto autobiográfico-testimonial, ya que resulta un híbrido entre la autobiografía, que destaca la singularidad de la propia experiencia, y el testimonio, que refleja la experiencia de los demás de su condición, es decir, una experiencia colectiva.

En definitiva, no podemos sino agradecer a Abdeslam Azougarh su clarividencia crítica y el esfuerzo filológico acometido para dar a la luz este trabajo.

PALOMA JIMÉNEZ DEL CAMPO
Universidad Complutense de Madrid

¹ El gran especialista en literatura cubana del siglo XIX Roberto Friol, publicó en 1977 su admirable *Suite para Juan Francisco Manzano*, fruto de varios años de investigación, donde rectifica muchos de los errores y juicios infundados que desde el siglo anterior se habían acumulado en torno a Manzano, y aclara muchas ambigüedades referentes tanto a la obra como a la vida de nuestro autor.